Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak będą ostatni pierwszymi i pierwsi ostatnimi liczni bowiem są powołani nieliczni zaś wybrani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak właśnie ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak będą ostatni pierwszymi i pierwsi ostatnimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak będą ostatni pierwszymi i pierwsi ostatnimi liczni bowiem są powołani nieliczni zaś wybrani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak to ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. Wielu bowiem jest wezwanych, ale mało wybranych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi; albowiem wiele jest wezwanych, ale mało wybranych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ci ostateczni będą pierwszymi, a pierwszy ostatecznymi. Abowiem wiele jest wezwanych, ale mało wybranych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak właśnie ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób ostatni znajdą się na czele, a pierwsi na końcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді останні будуть першими, а перші останніми, [бо багато є покликаних, а мало обраних]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób jakościowo będą ostatni jako pierwsi, i pierwsi jako ostatni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ci ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi; albowiem wielu jest zaproszonych, ale mało wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak oto ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak to ostatni będą pierwszymi, a pierwsi ostatnimi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przyszłym świecie będzie podobnie. Wielu ludzi, obecnie uznawanych za wielkich, przestanie się liczyć, a inni, teraz uznawani za najmniejszych, będą wielkimi. |

1. 1) <x>470 19:30</x> [↑](#footnote-ref-2)